

ОТЗЫВ

официального оппонента, доктора филологических наук, профессора кафедры фонетики и лексикологии Худжандского Государственного университета имени академика Бободжона Гафурова Азимовой Матлюбы Нуритдиновны на диссертацию Сидиковой Гулсары Нарзуллоевны на тему: «Лексико – семантические особенности омонимов в таджикском и английском языках» представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно – историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Диссертационная работа Сидиковой Гулсары Нарзуллоевны на тему: «Лексико – семантические особенности омонимов в таджикском и английском языках» состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы, списка условных сокращений и приложений.

Актуальность темы исследования заключается в осмыслении новых языковых процессов, происходящих постоянно в лексической системе таджикского и английского языков вследствие их функционального внутривидового взаимодействия, что позволит классифицировать и изучить лексико – семантические особенности омонимов в таджикском и английском языках.

Проблема взаимосвязи языков в таджикском языкознании, как и в общем языкознании, относится к наиболее сложным и актуальным проблемам. Тем более что в связи с социальными и политическими событиями последних лет таджикское общество и таджикский язык претерпевают существенные изменения. Это можно расценивать как результат вполне закономерного развития социальной и языковой системы. Такого рода процесс имеет действенный характер для языка: положительный и отрицательный. Но для того, чтобы каким – либо образом реагировать на то или иное явление, объективно оценивать его, необходимо всестороннее

изучение омонимии в таджикском языке, что является актуальной задачей значение которой выходит далеко за его пределы.

Научная новизна исследования. Данное исследование нацелено на всестороннее описание типов и видов омонимов в таджикском и английском языках, и в нём раскрывается её функциональная характеристика, предполагает структурное и содержательное описание омонимов разного типа. В диссертации также последовательно рассматриваются синтаксические и лексико – семантические особенности омонимов в таджикском и английском языках. Работа является первой попыткой монографического описания классификации и лексико – семантических особенностей омонимов в таджикском и английском языке.

Во введении диссертационной работы определяется актуальность темы, обосновываются выбор и необходимость её научной разработки, устанавливается степень изученности проблемы в научной литературе, мотивируются цели и задачи исследования, определяются теоретические основы научных изысканий, методология исследования, определяется научная и прикладная значимость диссертационного исследования.

Первая глава диссертации **«Теоретическое обоснование исследования омонимов в языке»** посвящена анализу и научной интерпретации наиболее важных общетеоретических проблем объекта исследования, среди которых необходимо отметить, прежде всего, вопросы их лингвоспецифической характерности. Глава состоит из четырёх разделов.

Первый раздел **«Общая характеристика понятия омонимии в лингвистике»** содержит информацию об омонимии и её отличии от других языковых явлений.

Омонимы относятся к тем лингвистическим единицам языка, которые всегда сопровождаются объяснением с разными подходами и трактовками. Возможно, поэтому такие явления никогда не теряют свою актуальность, а,

следовательно, и всегда интересуют лингвистов. Явление омонимии в лингвистической литературе всегда трактовалась неоднозначно, и поэтому такой вид формальной парадигматической связи рассматривается с разных точек зрения.

Во втором разделе **«Проблема изучения омонимов в таджикском и английском языках»** рассматривается классификация омонимов соответственно их лексико – грамматическим признакам.

В таджикском языке, как и в любом другом языке, при дифференциации омонимов по лексико – грамматическим признакам выделяются такие группы омонимов, как лексические, словообразовательные, морфологические и синтаксические. В зависимости от степени омонимичности лексические омонимы делятся на полные, совпадающие во всех грамматических формах, и неполные, частичные. В составе неполных омонимов в таджикском языке также выделяются омофоны, омоформы и омографы.

Третий раздел **«Многозначность в лексической системе таджикского и английского языков»** посвящается отличию омонимии от полисемии. Многозначность слова – это полисемия, т.е. наличие у слова более одного значения, исторически взаимосвязанных по смыслу и происхождению. В современном языкознании традиционно выделяют грамматическую и лексическую полисемию. Зачастую с омонимами путают полисемантические слова, хотя в их значениях нет ничего общего.

В четвертом разделе **«Классификация омонимов в сопоставляемых языках»** исследуются основные виды омонимов в английском языке и их отличия от таджикских омонимов.

О неослабевающем интересе к изучению и исследованию явления омонимии в языке свидетельствуют работы последних лет, осуществлённые на основе материала разных языков.

Вторая глава **«Классификация омонимов в таджикском и английском языках»** посвящается грамматическому анализу омонимии в сопоставляемых языках. Она состоит из четырёх разделов.

В первом разделе **«Словообразовательный анализ омонимов в таджикском и английском языках»** рассматриваются основные критерии классификации омонимов.

Второй раздел **«Морфологические омонимы в таджикском и английском языках»** содержит информацию о морфологических характеристиках омонимов в сравниваемых языках.

В современном языкознании проблема омонимии рассматривается в ракурсе самых различных лингвистических концепций.

Третий раздел **«Лексические омонимы в таджикском и английском языках»** посвящается интерпретации изучаемых единиц в сопоставляемых языках.

В четвёртом разделе **«Лексико – грамматические омонимы в таджикском и английском языках»** исследуется один из продуктивных типов омонимов в сопоставляемых языках.

Многие омонимы появились в современном английском языке в результате различных процессов словообразования, среди которых ведущее место занимает конверсия.

Классификация омонимов в таджикском языке также имеет и отличительные черты по своим фонетическим особенностям и своей грамматической специфике.

В пятом разделе **«Фразеологические омонимы в английском и таджикском языках с привлечением материалов русского языка»** рассматриваются фразеологические омонимы в сопоставляемых языках с

привлечением материалов русского языка. В самом деле, омонимия как лингвистический феномен может наблюдаться не только на уровне лексики различной категории, в том числе терминов отдельных отраслей науки, но и на уровне фразеологии. При этом степень омонимичности фразеологизмов может отличаться от языка к языку. В связи с этим можно предположить, что если в одном языке можно наблюдать изобилие омонимичных случаев, то в другом это явление может быть редким.

Третья глава **«Лексико – семантические особенности омонимов в таджикском и английском языках»** состоящая из трёх разделов, содержит анализ семантических особенностей омонимов исследуемых языков.

В первом разделе **«Проблемы межъязыковой омонимии»** рассматриваются межъязыковые омонимы в сравниваемых языках.

С давних пор внимание лингвистов привлекали межъязыковые омонимы. Автор приводит множество научных трудов, посвящённых этой проблеме, в частности таких выдающихся лингвистов, как Р.А. Будагов, А.А. Реформатский, Ш. Балли, В.В. Виноградов, Л.В. Малаховский, Д.Н. Шмелёв и др. Тем не менее, по мнению диссертанта вопрос омонимии по сравнению с другими явлениями недостаточно исследован.

Второй раздел **«Критерии разграничения омонимии от других языковых явлений»** содержит информацию об основных критериях разграничения между этими явлениями.

Безусловно, рассмотреть особенности полисемии и омонимии в английском и таджикском языках, провести семантический анализ омонимических и многозначных лексем в рамках данного исследования станет своего рода новизной.

В третьем разделе **«Особенности перевода лексических омонимов в рамках рассматриваемых языков»** рассмотрены особенности перевода в

английском и таджикском языках. Вопросы омонимии в переводоведении рассматриваются с нескольких точек зрения: как причина ошибок в переводе (омонимия и переводчик), как повод для неверных, уводящих в сторону от основного русла ассоциаций.

В заключении подводятся итоги проведённого исследования, в результате которых диссертант приходит к следующим выводам:

1. Омонимы составляют значительную часть словарного запаса почти всех языков, способы их появления различны. Как правило, они вытекают как из звукового совпадения, так и в результате совпадения заимствованных слов из разных языков, поскольку они могут быть и лексическими единицами, т.е. такими, которые совпадают по звучанию и правописанию.

2. Лингвистические исследования, по мнению диссертанта указывают на то, что многоплановое и интересное явление омонимии и по сей день продолжает привлекать пристальное внимание отечественных и зарубежных лингвистов, притом, что в языке и речи взгляды на роль этого обстоятельства продолжают оставаться диаметрально противоположными, что крайне усложняет изучение омонимии как феномена языка в последние полвека.

3. Исследование омонимии и полисемии представляется важным для современного языкознания, учитывая тот факт, что в профессиональных тезаурусах и словарях следует освещать все значения термина через призму омонимии и полисемии, то есть то, что в языкознании определяется как омонимические связи или все лексико – семантические варианты полисеманта.

Заслуживает внимания вывод диссертанта о необходимости для разграничения омонимии и полисемии учитывать три основных критерия: морфологический, т.е. словообразовательный, лексический, т.е. синонимические ряды, и семантический.

Автором работы выявлено также, что омонимия как лингвистический феномен может наблюдаться не только на уровне лексики различной категории, в том числе терминов отдельных отраслей науки, но и на уровне фразеологии. При этом степень омонимичности фразеологизмов может отличаться от языка к языку. Основным критерием омонимии фразеологических единиц является одинаковая форма и разные значения. При этом фразеологические единицы вступают в разные семантические отношения не только с фразеологизмами, но и со словами. Особенности фразеологических единиц с точки зрения их значения связаны с их экстралингвистическими прагматическими свойствами, а также культурной и исторической спецификой их носителей. Существуют разные мнения относительно многозначности фразеологических единиц в таджикском языке. Они считают, что полисемия не присуща фразеологическим единицам. Другие приводят доводы и конкретные примеры, доказывая, что фразеологизмы могут быть многозначны. Они могут иметь переносное значение, следовательно, могут быть не однозначны.

Не менее важным является вывод диссертанта о том, что одной из сфер, где многое связано с осмыслением и использованием омонимии, является перевод и непосредственно процесс перевода, который тесно связан с переложением и переработкой текстов, а иногда и в автоматической форме происходит определение семантических границ отдельных лексических и фразеологических единиц и т.д.

Наряду с положительными моментами, работа Сидиковой Гулсары не лишена отдельных недостатков, которые необходимо будет учесть диссертанту в дальнейших изысканиях.

Данные недостатки устранимы или носят рекомендательный характер и ни в коей мере не умаляют научной ценности диссертационного исследования.

1. В работе наблюдается не соответствие между объёмом трёх глав, так глава I содержит 57 стр., тогда как объём II и III глав почти на 20 стр. меньше. На наш взгляд, глава I увеличена за счёт повтора отдельных теоретических выкладок.

2. Отдельные теоретические положения относительно определения и характеристики омонимии и полисемии повторяются во всех главах работы (стр. 26, 48, 65, 98, 99, 118, 127).

3. Диссертантом в отдельных случаях не указаны источники, из которых выбраны примеры омонимов в сопоставляемых языках (так на стр. 135 – 139).

4. При цитировании некоторых учёных не приведены сноски на их работы (стр. 28, 31, 73, 75, 96, 119). Было бы целесообразно указать их для достоверности.

5. В некоторых местах диссертант приводит цитирования отдельных учёных, однако их фамилии отсутствуют в списке использованной литературы (стр. 64, 75, 79, 80), хотя в конце страницы они указаны.

В целом работа выполнена на должном научно – теоретическом уровне. автор проявила достаточную компетентность при пользовании как научной литературой, так и практическим материалом, включающим необходимые лексикографические источники.

Диссертант Сидикова Гулсара является вполне подготовленным специалистом, исследующим выбранную ею тему на современном уровне лингвистической науки со своим особым видением ряда теоретических вопросов.

Результаты исследования особенно важны для теории и практики перевода, для сопоставительной лексикологии английского и таджикского

языков, так как до настоящего времени подобные исследования не имели места.

Опубликованные работы автора, в том числе шесть статей в рецензируемых научных журналах, рекомендованных ВАК при Президенте РТ, и две статьи в других журналах и научных сборниках, свидетельствуют о том, что диссертант является вполне зрелым исследователем, умеющим преподнести результаты своего исследования научной аудитории.

Содержание автореферата отражает основные положения и теоретические выводы диссертации.

Таким образом, с учётом вышесказанного можно заключить, что Сидикова Гулсара заслуживает присуждения ей искомой учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно – историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Официальный оппонент,

**Азимова Матлюба Нуритдиновна
доктор филологических наук, профессор,
кафедры фонетики и лексикологии
английского языка Худжандского
Государственного Университета
имени академика Бободжона Гафурова**

Подтверждаю подпись Азимовой М.Н.

Начальник отдела кадров

**Худжандского Государственного Университета
имени академика Б.Гафурова**

735700, г. Худжанд, проезд Мавлонбекова, 1

Тел: (9923422) 65273

23 августа, 2021 г.



З.Н. Ашрапова